

## SLAVOFRAZ 2018.

Međunarodni znanstveni skup „Frazeologija, učenje i poučavanje“ / International Conference “Phraseology, Learning and Teaching”

19. – 21. travnja 2018. / 19th – 21st April 2018

Mjesto održavanja: Filozofski fakultet, Sveučilište u Rijeci, Sveučilišna avenija 4, Rijeka  
Conference venue: Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Rijeka, Sveučilišna avenija 4, Rijeka



Program skupa / Conference Programme

<b>ČETVRTAK, 19. travnja / THURSDAY 19th April</b>	
13.00 – 14.00	Prijave sudionika / Registration – 1. kat / 1st floor (Prostorija/Room: 121)
14.00 – 14.30	Otvaranje skupa / Opening of the conference (Prostorija/Room: 139)
14.30 – 15.30	Domjenak/Reception – 1. kat / 1st floor (Prostorija/Room: 121)

Sekcija/Session: **Riječ po riječ** 'malo-pomalo, postupno, vodeći računa o svakoj riječi'  
Prostorija/Room: 139

Predsjedaju/Chairing: **Tatjana Vučajnk, Melita Aleksa Varga**

15.30 – 15.45	<b>Galina Petrova:</b> Местоименни клитики във фразеологичната структура: функционална специфика (с оглед преподаването на български език като чужд)
15.45 – 16.00	<b>Tatjana Vučajnk, Emmerich Kelih:</b> Z besedami na jeziku (Problem izbora frazemov za dvojezični Slovensko-nemški tematski slovar: osnovno in razširjeno besedišče)
16.00 – 16.15	<b>Mateja Jemec Tomazin:</b> Vključevanje frazeologije v terminološke priročnike
16.15 – 16.30	<b>Maja Glušac, Barbara Majdenić:</b> Frazemi s imenskom sastavnicom u okvirima teorije uljudnosti
16.30 – 16.45	<b>Melita Aleksa Varga, Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt:</b> Towards a Croatian Paremiological Minimum / Optimum: A Work in Progress
16.45 – 17.00	Rasprava/Discussion
17.00 – 17.15	Stanka za kavu / Coffee break – 1 <sup>st</sup> floor (Prostorija/Room: 121)
17.15 – 18.00	Predstavljanje knjiga / Prostorija/Room: 139 <ol style="list-style-type: none"><li>1. Željka Fink Arsovski, Barbara Kovačević, Anita Hrnjak: Bibliografija hrvatske frazeologije, Knjigra, Zagreb 2017. (Predstavljaju Željka Fink i Marija Turk),</li><li>2. Zbornik radova s Međunarodne znanstvene konferencije Slavofraz održane 2017. godine u Skoplju (Zbornik predstavljaju Katerina Veljanovska i Sanja Zubčić)</li><li>3. Vidović Bolt, Ivana; Barčot, Branka; Fink- Arsovski, Željka; Kovačević, Barbara; Pintarić, Neda; Vasung, Ana, Rječnik hrvatskih animalističkih frazema, Zagreb: Školska knjiga, 2017. (Rječnik će predstaviti urednica Ivana Vidović Bolt)</li></ol>

**PETAK, 20. travnja / FRIDAY 20th April**

	Sekcija/Session: <b><i>Hodajuća enciklopedija</i></b> 'čovjek širokih znanja' Prostorija/Room: 301	Sekcija/Session: <b><i>Crno na bijelom</i></b> 'napismeno, sasvim jasno' Prostorija/Room: 302
	Predsjedaju/Chairing: <b>Wolfgang Eismann, Matej Meterc</b>	Predsjedaju/Chairing: <b>Valerij Mokienko, Lilia Linnik</b>
9.00 – 9.15	<b>Wolfgang Eismann:</b> Construction Grammar, Phraseology and Language Learning	<b>Valerij Mokienko:</b> Slavic and non-Slavic in Slavic phraseology
9.15 – 9.30	<b>Irina Karabulatova:</b> The expansion of the semantic meaning of the lexeme "Moor" in modern Russian language	<b>Draženka Molnar, Vlatka Ivić:</b> Mastering Phraseological Units with Onomastic Components - <i>New York Minute</i> or <i>Slow Boat to China?</i>
9.30 – 9.45	<b>Agnieszka Będkowska-Kopczyk:</b> Phraseological units containing the lexical false friend frajer in Slavic languages: a lexico-semantic analysis with a pedagogical application	<b>Nelya Ivanova:</b> Персонификация <i>успеха</i> и <i>неуспеха</i> в русских, болгарских и английских фразеологизмах
9.45 – 10.00	<b>Matej Meterc:</b> The age factor's influence on the familiarity of the paremiological units and on the paremiological competence of the Slovene speakers	<b>Lilia Linnik:</b> On the Way to the Core: Most Common Motion Idioms in English and Ukrainian
10.00 – 10.15	Rasprava/Discussion	Rasprava/Discussion
10.15 – 10.30	Stanka za kavu / Coffee break – 1 <sup>st</sup> floor (Prostorija/Room: 121)	

	Sekcija/Session: <b>Navrh jezika je komu što</b> 'spreman je reči (ispričati) <i>tko što</i> ' Prostorija/Room: 301	Sekcija/Session: <b>Jasno kao pekmez</b> 'potpuno (sasvim) jasno' Prostorija/Room: 302
	Predsjedaju/Chairing: <b>Branka Barčot, Diana Stolac</b>	Predsjedaju/Chairing: <b>Željka Fink, Heinrich Pfandl</b>
10.30 – 10.45	<b>Branka Barčot, Tanja Milčić:</b> <i>Arijadnina nit</i> u ovladavanju frazemima na nastavi jezika	<b>Vida Jesenšek:</b> Frazeologija prvega in drugega/tujega jezika. S kontrastivnimi pristopi do sinergijskih učinkov v jezikovnem izobraževanju
10.45 – 11.00	<b>Diana Stolac:</b> Frazemi i tehnološki razvoj – od ptičje do dronske perspektive	<b>Katarzyna Popova:</b> Лингвокултурологичен подход в обучението на фразеология (върху материал от полския език)
11.00 – 11.15	<b>Katerina Veljanovska, Biljana Mirchevska-Bosheva:</b> Фразеологијата во учебниците по македонски јазик за странци	<b>Heinrich Pfandl:</b> Словенские и русские фразеологизмы в восприятии австрийцев
11.15 – 11.30	<b>Karin Marc Bratina:</b> Prek tujega k domačemu: učenje frazeologije v tujem jeziku ter ozaveščanje in utrjevanje frazeologije maternega jezika	<b>Željka Fink:</b> Hrvatski i ruski frazemi sa sastavnicom <i>barut</i> (порох)
11.30 – 11.45	<b>Lesja Petrovska:</b> Фразеологія у викладанні близькоспоріднених мов	<b>Linda Kirschbaum:</b> Prozesse der sekundären Phrasenbildung: Die Entterminologisierung der phraseologischen Termini
11.45 – 12.00	Rasprava/Discussion	Rasprava/Discussion
12.00 – 14.00	Stanka za ručak / Lunch break	

	Sekcija/Session: <b>Biti u igri</b> 'aktivno sudjelovati u radu' Prostorija/Room: 301	Sekcija/Session: <b>Osjećati se doma</b> 'dobro se snalaziti u čemu' Prostorija/Room: 501
	Predsjedaju/Chairing: <b>Joanna Szerszunowicz, Erika Kržišnik</b>	Predsjedaju/Chairing: <b>Zbyněk Holub, Ivan Rončević</b>
14.00 – 14.15	<b>Urška Valenčič Arh:</b> Igraje v pisani svet frazeologije	<b>Ivan Rončević:</b> Phraseologismen in traditionellen zehnsilbigen Distichons in Slawonien
14.15 – 14.30	<b>Joanna Szerszunowicz:</b> On Phraseological Units Performing a Ludic Function from a Didactic Perspective	<b>Mijo Lončarić:</b> Frazeologija u kontaktnim štokavskim i kajkavskim bilogorsko-kalničkim govorima te učenje i poučavanje
14.30 – 14.45	<b>Anita Hrnjak, Slavomira Ribarova:</b> Didaktički potencial vizualne prezentacije frazema u poučavanju frazeologije	<b>Zbyněk Holub:</b> Regionální (popř. Nářeční) frazeologie češtiny v kontextu výuky jazyka (s ohledem na nářeční situaci českého jihu)
14.45 – 15.00	<b>Erika Kržišnik:</b> Mesto frazeologije v pridobivanju in preverjanju znanja slovenščine kot neprvega jezika	Rasprava/Discussion
15.00 – 15.15	Rasprava/Discussion	
15.30	Vođeni razgled grada / Guided tour of the city  Večera u restoranu / Conference dinner	

**SUBOTA, 21. travnja / SATURDAY 21st April**

	Sekcija/Session: <b><i>Skinuti zvijezde s neba</i></b> komu 'činiti i nemoguće za čiju ljubav' Prostorija/Room: 139	Sekcija/Session: <b><i>Priča za sebe</i></b> 'nešto sasvim posebno' Prostorija/Room: 138
	Predsjedaju/Chairing: <b>Tatiana Nedaškovska, Marinela Aleksovski</b>	Predsjedaju/Chairing: <b>Ivana Vidović Bolt, Sandra Jukić</b>
9.00 – 9.15	<b>Tetiana Nedaškovska:</b> Фразеологизми с компонентами <i>глаз</i> и <i>сердце</i> в русской и украинской картинах мира (к проблеме адекватного перевода)	<b>Ivana Vidović Bolt:</b> Frazemi – prevoditeljski kamen spoticanja
9.15 – 9.30	<b>Mira Krajnc Ivič:</b> Frazemi in stalne besedne zveze v horoskopu in malih oglasih – besedilnovrstni vidik	<b>Danijela Huljениć:</b> Frazni glagoli u nastavi engleskoga kao stranoga jezika
9.30 – 9.45	<b>Marinela Aleksovski:</b> <i>Kako se pretvoriti u uho?</i>	<b>Sandra Jukić:</b> <i>Kao u snu</i> ili poredbeni frazemi na Instagramu
9.45 – 10.00	Rasprava/Discussion	Rasprava/Discussion
10.00 – 10.15	Stanka za kavu / Coffee break – Prostorija/Room: 121	

	Sekcija/Session: <b>Ostati bez teksta</b> 'ne govoriti ništa' Prostorija/Room: 139	Sekcija/Session: <b>Preko sedam mora</b> 'veoma (jako) daleko' Prostorija/Room: 138
	Predsjedaju/Chairing: <b>Irena Szczepankowska, Jasminka Delova-Siljanova</b>	Predsjedaju/Chairing: <b>Željka Macan, Nataša Jakop</b>
10.15 – 10.30	<b>Milena Mileva Blažić:</b> Razvijanje literarne ustvarjalnosti s frazemi	<b>Željka Macan, Tajana Rogina:</b> Frazeologija i emotikoni – što ih to veže i spaja?
10.30 – 10.45	<b>Irena Szczepankowska:</b> Frazeologizmy jako składnik kompetencji komunikacyjnej uczestników dyskursu kapitalistycznego	<b>Nataša Jakop:</b> Razvijanja frazeološke kompetence s pomočjo e-slovarjev
10.45 – 11.00	<b>Jasminka Delova-Siljanova:</b> Фраземите во наставата: македонско-чешки паралели	<b>Natalija Učnik:</b> Frazeologija v e-gradivih za pouk slovenščine
11.00 – 11.15	Rasprava/Discussion	Rasprava/Discussion
11.30 – 12.00	<b>Svečano zatvaranje konferencije</b> Prostorija/Room: 139	

**Organizacijski odbor**

Željka Macan (Rijeka), predsjednica (zmacan@ffri.hr)

Sandra Jukić (Rijeka), Mihaela Matešić (Rijeka), Kristian Novak (Rijeka), Marija Turk (Rijeka), Sanja Zubčić (Rijeka)

**Programski odbor:**

Marija Turk (Rijeka), predsjednica (mturk@ffri.hr)

Branka Barčot (Zagreb), Dejan Durić (Rijeka), Željka Fink (Zagreb), Mateja Jemec Tomazin (Ljubljana), Vida Jesenšek (Maribor), Erika Kržišnik (Ljubljana), Željka Macan (Rijeka), Valerij Mokienko (Sankt-Peterburg), Heinrich Pfandl (Graz), Katerina Veljanovska (Skoplje), Ivana Vidović Bolt (Zagreb), Karol Visinko (Rijeka), Irena Vodopija Krstanović (Rijeka), Sanja Zubčić (Rijeka)

**Tajnica Skupa:** Sandra Jukić (sandra.jukic@ffri.uniri.hr)